

布尔加寧、赫魯曉夫
在印度、緬甸和阿富汗
(通訊集)



人 民 出 版 社

布尔加寧、赫魯曉夫
在印度、緬甸和阿富汗

一九五五年十一月——十二月

(通訊集)

茹科夫
奧列斯托夫
斯卡尔金

人民出版社

一九五六年·北京

出版者說明

本書全部根据“真理报”所發表的該报特派記者茹科夫、奧列斯托夫和斯卡尔金所寫的三十四篇通訊譯出。

布尔加寧、赫魯曉夫 在印度、緬甸和阿富汗

一九五五年十一月——十二月

(通訊集)

〔蘇〕茹科夫、奧列斯托夫、斯卡尔金

*

人民出版社編輯、出版（北京東總布胡同十號）

北京市書刊出版業營業許可証出字第1號

北京外文印刷廠印刷 新華書店發行

*

書号：1949·787×1092 1/32·6印張·16插頁·120,000字

一九五六年二月第一版

一九五六年二月北京第一次印刷

印數：1—14,000 定价：(4)0.74元

定价 0.73 元

741.52/15

目 錄

在 印 度

一九五五年十一月十八日——十二月一日
和十二月七日——十四日

印度准备欢迎布尔加寧同志和赫魯曉夫同志·····	3
昨天在德里·····	5
“印度人和俄國人是兄弟!”·····	12
德里市民欢迎客人·····	18
在古城亞格拉·····	25
年輕的印度·····	31
在五條河流的地区·····	35
被征服了的热帶叢莽·····	41
苏联客人在孟買·····	48
印苏友好的節日·····	54
在印度班加羅爾市的会見·····	57
在印度南方·····	61
苏联客人在印度·····	65
不可战勝的力量·····	71
加尔各答的难忘的一天·····	77
殖民主义者的陰謀注定要失敗·····	81
訪問印度重工業的搖籃·····	87
苏联客人在齋浦尔和克什米尔·····	92
克什米尔生活中的新的里程碑·····	97
了解印度人民的民族利益的鮮明表現·····	103

和印度農民的动人的会見·····	107
和平共处的榜样·····	113
德里送別親爱的客人·····	119

在 緬 甸

一九五五年十二月一日——七日

緬甸人民欢迎苏联客人·····	127
苏联客人在仰光·····	131
在撣邦·····	137
資產階級报界的脾气·····	141
在緬甸北部·····	143
巩固独立的道路·····	150

在阿富汗

一九五五年十二月十五日——十九日

苏联客人在喀布尔·····	159
悠久而巩固的友誼·····	163
昨天在喀布尔·····	168
苏联和阿富汗是好鄰居·····	175
一路平安!——喀布尔送別苏联客人·····	180

在 印 度

一九五五年十一月十八日——十二月一日
和十二月七日——十四日



印度准备欢迎布尔加寧同志 和赫魯曉夫同志

苏联部長會議主席布尔加寧和苏联最高苏維埃主席团委員赫魯曉夫就要來印度作友好訪問了。印度全國人民焦急地等待着親愛的苏联客人的來臨，並在准备热烈地欢迎他們。这一件事情自然是印度輿論注意的中心。印度認為这一次訪問是巩固兩國友好关系的道路上一个無比重要的步驟。

昨天印度報紙刊載了苏联代表团在印度訪問的詳細計劃。

介紹印度共和國在發展國民經濟方面的成就將是訪問計劃中的重点。布尔加寧同志和赫魯曉夫同志將在东旁遮普、比哈尔、西孟加拉看到巨大的动力和水利建設工程以及印度在成为独立國以后建成的一些最重要的工業企業，並將參觀印度各科学研究所和實驗站的工作。

印度的首都德里已呈現一片節日的景象。

今天印度報紙給德里居民刊載了客人們由機場到印度總統府所經過的路綫圖。这条二十公里長的路綫上沿途裝飾了無數的苏联國旗和印度國旗，紮起了許多用俄文和印地文寫上欢迎詞的牌樓。

印苏文化协会举办的苏联電影節在德里獲得很大的成功。最近訪問苏联的印度攝影記者普·納·夏尔馬所举办

的、介紹苏联情况的圖片展覽會引起大家很大的興趣。在德里大學舉办的、介紹莫斯科大学情况的展覽會很受青年人的歡迎。全印藝術及手工業協會在馬德拉斯舉辦了一次介紹苏联藝術成就的展覽會。

許多城市還成立了籌備歡迎苏联領導人事宜的專門委員會。參加這些委員會的有印度社會各階層的代表人物。

根據一些社會團體的建議，有許多城市將把苏联客人來到的一天作為印蘇友好日來慶祝。

早在籌備歡迎布尔加寧和赫魯曉夫的過程中，就已經鮮明地表現出了印度人民對苏联人民的那種熱烈的好感。

印度報紙着重指出即將來臨的訪問的重大政治意義。印度商界雜誌“東方經濟學家”就這樣寫道：“可以預料得到，這次訪問將促使印蘇關係更加友好，正如同數月前尼赫魯總理的訪蘇使得這種關係改善了一樣……”。

“印度快報”也表示了同樣的意見。它指出：“今年尼赫魯的訪蘇和兩國總理的聯合聲明証明了兩國對和平共處的信念。可以想見，五項原則中這基本的一項將在苏联政府代表團訪印期間又一次得到確証。”報紙指出了這次苏联領導人的訪問的“歷史重要性”。

苏联領導人前來印度訪問，無疑地將有助於進一步加強作為鞏固世界和平和安全的一個重大因素的印蘇友誼。

奧列斯洛夫、斯卡爾金

十一月於德里。

(達 力譯)

昨天在德里

我們在暮色蒼茫中飛到了印度的首都。印度航空公司的飛機將機翼向下一沉做了一個急轉彎以後，便在德里的上空慢慢地盤旋着，等待從機場上發出的降落信號。黑里透藍的天空閃爍着光輝四射、燦爛異常的繁星，而下面，從地平綫的這一边到地平綫的那一边，是一片帶淡藍色和深紅色脈絡的金黃色燈光：這座大城市和它的無邊無際的郊区，每逢傳統的吉瓦里節，燈光便顯得特別的輝煌。德里向來總是歡欣鼓舞地用焰火和彩燈來慶祝印度這個傳統的節日。這次大家決定把彩燈延長到莫斯科的客人到達的這一天，所以城市顯得分外的和藹可親。

我們在近東和中東的許多國家的上空已經飛行了數千公里；飛過了沙漠的海洋，飛過了阿拉伯沙漠的遍生棕櫚的綠洲，飛過了給悶熱的濕氣和令人窒息的石油氣味壓迫得喘不過氣來的阿巴丹，飛過了被刺鼻的氣味籠罩着的人煙稠密的喀喇蚩，飛過了渾濁的河流兩岸的無數不知名的村落。人們必須飛越這一條航綫，才能具體地想像一下各種各樣最困難和最迫切的問題，許多給數十年殖民地奴隸制度弄得瀕於破產的國家，都在期待着這些問題得到解決。

我想起了阿巴丹的一個赤腳女人的悲哀的形象，她從底格里斯河和幼發拉底河匯成的沙特—阿里—阿拉伯河中舀取渾水。她灌滿了一罐渾水，把罐子頂在頭上，然後慢慢

地、蹣跚地向枝葉茂盛的海棗樹林中的一座可憐的泥屋走去。

印度也好像亞洲大陸上的其他國家一樣，嘗盡了殖民地剝削制度的痛苦的滋味。現今印度是一個独立自主的共和國，它的首都德里的每一塊石頭，都保留着長期的、艰苦的獨立斗争的痕跡。

第一個五年計劃已經完成了，這個計劃充滿了創造性的努力、實驗以及探尋巩固獨立和建設國民經濟的途徑的嘗試。這一事業是異常艱難的。可是第一批建設工程出現了。第一批發電站的燈光亮起來了。新運河綫延長了。准備陪同蘇聯代表團到印度全國旅行的印度工業部部長尼蒂阿南達·卡農戈今天對我們說：“這一事情使我們對於自己的力量有了一點信心”。印度現在正在制定第二個五年計劃，並且要在明年四月里開始實行。

印度領導人並不掩飾擺在他們面前的種種巨大的困難。對於產生這些困難的原因可能有不同的意見，對於用什麼方法才能更容易地克服這些困難的看法可能存在着分歧。但是在目前的情況下，最值得重視的是，在德里可以明顯地感覺得到偉大的印度人民堅定不移的決心，他們決心消滅過去痛苦的遺產，奠定國家經濟力量的牢固基礎，並為全體人民創造人類應有的生活條件。

從西方國家來的遊客為了找尋異國的情調，喜歡舒舒服服地躺在汽車的坐墊上，巡遊舊德里的狹窄的街道。這些遊客在這裡可以看到患麻瘋病的可怕的乞丐，可以看到靠近已經解脫了苦惱的人的正在火化的屍體旁邊嚎啕痛哭的衣衫襤褸的婦孺，並且可以把他們攝入鏡頭，以便日後在鷄尾酒會上拿給朋友們觀看。可是如果有人以為，這些數

千年來一直在这里不斷發生的景象就是印度的命運，那他便是大錯特錯了。和旧德里並存的还有个新德里。它屹立在反映着印度过去光榮的歷史古蹟中，並且負有給印度的新歷史奠定基礎的使命。

在新德里，今天我看見一塊招牌，上面寫着：“鋼鐵工業部”。剛在五年以前，印度還只有少數人認為這一部門的存在不但是可能的，而且是迫切需要的。可是現在这里的人都明白：只有印度建立了強大的重工業，並且這種工業應該不是什麼外國的，而是印度自己的國營工業的時候，它才能在經濟上成為真正的獨立的國家。現在印度領土內的企業每年能生產約二百萬噸的鋼鐵。第二個五年計劃規定，每年冶煉出來的鋼鐵要達到六百萬噸，同時還要使許多國營企業投入生產。一個擁有年產一百萬噸鋼鐵的能力的新工廠，就要在蘇聯的協助下開工興建了。

这里對於蘇維埃國家所表現的那種巨大的興趣是容易理解的。越來越多的印度人熟悉我們的經驗。關於蘇聯能夠克服沙皇制度遺留下來的歷來經濟上的落后現象，建設強大的經濟，並且成為一個偉大強國的報道，越來越普遍地流傳了。現在當印度準備迎接布爾加寧同志和赫魯曉夫同志的時候，到處都非常強烈地表現出對於我國的同情。

工業展覽會上的蘇聯陳列館里擠滿了人羣。美術協會大廈的大廳里擠滿了人羣。这里陳列着印度攝影記者薩爾瑪在蘇聯拍的一百四十張照片。人們怀着特別激動的心情走進總統府的一間屋子里，这里為廣大的觀眾展出了印度總理從蘇聯帶回來的紀念品。在那里可以看到許多東西：用孔雀石做成的精美的制品、瓷瓶、烏茲別克優美的織物。可是最吸引觀眾的，却是賈瓦哈拉爾·尼赫魯總理隨身從

遙遠的斯大林格勒帶回來的最珍貴的紀念品：一把斯大林格勒的泥土。這把泥土盛在一個普通匣子里被放置在最引人注目的地方，它使印度人民想起了蘇聯人民偉大的英雄氣概、堅定不移的精神和真摯的高尚行為。蘇聯人民在那艱苦的年頭在斯大林格勒郊外擊潰了兇惡的敵人，並且在許多方面預先決定了人類最遠大的路程……。

用紅色砂石筑成的總統府座落在一座小山上，它的面前展開了新德里的全景。寬闊的“拉茲·帕特赫”（意即國道）柏油大道兩旁的旗竿上，飄揚着印度共和國國旗和蘇聯國旗。工人們搭好了牌樓。明天莫斯科客人們將從機場上經過這條大道。寫着“拉茲·帕特赫”名稱的路牌是一個新牌子，剛在不久以前這條大道的英文名字叫作：“King's way”（皇家路），而現在這個新改的名稱，具有十分明確的意義。

再往前走，旗幟便從總統府往左轉，它們標誌出莫斯科客人們明天旅程的整條路線。許多地方已經懸掛起紅布標語，上面寫着印地文和俄文的歡迎詞：“和平戰士布尔加寧和尼赫魯萬歲！”，“歡迎布尔加寧和赫魯曉夫！”等等。從機場通到城里這條長達二十公里的道路兩旁，已經給前來歡迎的人羣劃定了地點。

布尔加寧同志和赫魯曉夫同志在印度全國旅行的路線非常長，他們要到許多的省（邦），訪問許多的城市。可是仍然有很多人抱怨和請求：為什麼不把我們的城市列入旅行的計劃中，難道不能讓莫斯科的客人到我們這裡來嗎？

就在今天，“政治家報”上發表了讀者莫凱爾茲的一封信，他在信上寫到他很掃興地知道泰戈爾手創的山基尼凱坦大學沒有列入布尔加寧和赫魯曉夫的旅行計劃。山基尼

凱坦一詞譯出來的意思是“和平的避難所”。扫兴的莫凱尔茲寫道：“如果孟加拉有什么可以看的話，那就是这所山基尼凱坦大学了。”据說，政府的机关里簡直堆滿了从全國各个角落里寄來的这样的信。

全印和平理事会号召印度所有的和平委员会自十一月十七日起至十二月一日止举行“尼赫魯——布尔加寧双週”，召开羣众大会，通过向苏联客人致敬的決議。和平理事会希望：“苏联領導人能够得到像我們尼赫魯总理在訪問苏联时所得到的那样热忱的接待。印度對於世界和平的渴望，加强了这两个大國間的友好关系”。全印知識普及协会决定出版一本有关苏联領袖訪問的小册子。書店里出售着布尔加寧同志和赫魯曉夫同志的像片。

關於布尔加寧同志和赫魯曉夫同志前來訪問的消息，在印度报刊的新聞和評論中佔着越來越大的篇幅，它們一致着重地指出这一事件的巨大政治意义。可以作为这方面的特征的是，这里都在強調着印苏之間年年加强的友好关系的牢固性。例如，“印度快报”今天社論中在說明这种友好关系的性質时寫道：苏联与資本主义國家不同，它在同亞洲各國的关系上絕不是追求着私利，恰恰相反的，它帮助着这些國家來發展國民經濟。

“俄國關於合作的建議，”这家報紙寫道，“其目的在極大程度上是为了亞洲國家的工業化，而不是为了單純地擴大貿易。在这方面，苏联的立場和政策是不同於西欧國家的立場和政策的。由於西欧國家只是把亞洲國家看成原料產地和制成品的銷售市場，它們只能加强亞洲國家的經濟落后状态，因此不能不被指斥为殖民主义。这一种情况不可避免地損害了欧洲國家和亞洲國家之間的政治关系”。

該報在結語中指出：使苏联的政策同印度和亞洲許多國家的政策接近起來的因素，就是“和平共处的思想”。这家報紙給和平共处下了一个定义：和平共处就是國与國之間为了用和平的方法証明这种或那种社会制度的优越性而進行的競賽。这家報紙認為和平共处的思想的“積極内容”就是随时願意“帮助落后國家实行有計劃的發展”。

現在，当我寫着这几行字的时候，德里已度过了它的劳动的一天。由騎自行車的人匯成的洪流，像壯闊的波濤似地流过柏油馬路，里面有纏着寬头巾的庄重的錫克教徒，有穿着鮮艷的民族服裝（沙里）的嬌弱的女郎，有穿着朴素的西服的職員。

一个穿着白衣服的農民从市集上归來，赶着一对黃角的牛。一輛綠色的校車駛过了：它把一所市立学校的学生分送回家。这所学校由於校舍缺乏，有几个班級暫時設在一些大帳篷里。可是這並不重要：要知道这里從來沒有嚴寒的天气，而教育兒童讀書識字又是刻不容緩的事。

人行道的旁边擺着沒有尽头的街头小販攤子的行列，他們招呼着行人，用各种各样的說法吹噓着自己的商品；有的賣紙煙、有的賣橙子、有的賣供人咀嚼的枸醬叶。就在这兒旁边，一些好奇的觀眾圍着街头賣藝者，觀看着他們表演自己的技藝，賣卜者在向求卜的人預言他的命运……。

搭乘校車的学生、坐在呼瑪揚大帝陵園外圍的公園中埋頭看書的大學生、从工厂中下班归來的工人——这就是拥有未來的新印度。

天空中沒有一朵云彩。在这里，当暑气消退、素馨花盛开的时候，便常常有这样美妙的十一月的天气。人們愉快地呼吸着鮮花的香气，从容地走回家去。

明天德里放假一天。德里將要迎接莫斯科的客人們。
這將是一個大節日，印度共和國和蘇聯——兩大民族、兩個
大國友好合作的節日。

茹科夫

十一月十七日於德里。

（郭一民譯）